

***Romance*. Luis de Miranda. Edición de Silvia Tieffemberg Madrid - Frankfurt am Main: Universidad de Navarra – Iberoamericana Vervuert, 2014**

Por Stefanie Massmann

Universidad Andrés Bello
smassmann@unab.cl

El *Romance* del sacerdote Luis de Miranda es un breve poema cuya escritura se enmarca en las pugnas de poder ocurridas durante la formación de los primeros asentamientos en el Río de la Plata y las consecuencias que de ello se suceden: el hambre, la desolación, la injusticia. Pese a ser considerado el primer texto literario de la época colonial del Río de la Plata y a que fue incorporado en 1948 a la *Historia de la literatura argentina* de Ricardo Rojas –sellando su inclusión en el sistema literario rioplatense– no había sido objeto de una edición completa que incluyese los documentos que contienen el poema, ni de un estudio, presentación y contextualización tan cuidadosos como el que se encuentra en esta edición.

Esta edición del *Romance* de Luis de Miranda incluye un pormenorizado estudio introductorio en cuatro partes, que logra una muy buena contextualización. Luego presenta la edición crítica del poema, sus 136 versos octosílabos de pie quebrado, e incluye además el texto en el que se encontraba enmarcado en el manuscrito del Archivo de Indias, titulado “Documento que da cuenta de los españoles que permanecen en el Río de la Plata desde la llegada de Pedro de Mendoza, al final del cual se encuentra el *Romance* de Luis de Miranda”. El “Documento” enumera los nombres, oficios y lugar de origen –cuando estos son conocidos– de los colonos, ordenados según las expediciones en las que llegaron al Río de la Plata: desde la primera de Pedro de Mendoza, en 1534, hasta los que llegaron de la costa brasilera hasta Asunción. Al final se lee: “Síguese el Romance que Vuestra Señoría



Ilustrísima me pidió y mandó que le diese, el cual compuso Luis de Miranda, clérigo en aquella tierra". En el Archivo de Indias este documento va precedido por otro, que también se transcribe aquí por tener relación directa con las motivaciones políticas del *Romance*. Es una relación de Francisco Ortiz dirigida al presidente del Consejo de Indias, Juan de Ovando, en donde se arguye la conveniencia de que la ciudad de Asunción esté bajo la tutela del Río de la Plata y no del Perú, ya que la distancia geográfica no permite la imposición de orden y justicia. En un apéndice se transcribe, finalmente, una carta fechada el 25 de marzo de 1545, que enviara Luis de Miranda al rey desde la cárcel de Asunción, denunciando las arbitrariedades de su prisión así como la del gobernador Alvar Núñez Cabeza de Vaca, depuesto y reemplazado por Domingo Martínez de Irala. Cierran el tomo un índice de oficios y de lugares de procedencia de los habitantes, y un índice de notas que permiten al lector acceder de modo expedito a la rica información que contienen los documentos.

Tanto el poema como los documentos se encuentran cuidadosamente fijados y acompañados de notas filológicas que corrigen erratas y apuntan particularidades morfológicas, sintácticas y semánticas de ambos textos, así como notas léxicas que definen términos en desuso. Las notas del poema también dejan constancia de las variantes que se evidenciaron en el cotejo de 17 de las ediciones de la obra, desde la más antigua, realizada por Juan Bautista Muñoz en 1799, pasando por las dos ediciones de fines del siglo XIX hasta 15 de las publicadas durante el siglo XX. En el caso de la carta de Luis de Miranda, en el apéndice, esta se

coteja con la edición de Enrique de Gandía en *Luis de Miranda, primer poeta del Río de la Plata*. Como es frecuente en los textos coloniales hispanoamericanos, el poema tiene un único testimonio, el manuscrito conservado en el Archivo General de Indias; las variantes de las ediciones impresas en los siglos XVIII, XIX y XX pueden iluminar tradición impresa y los caminos que tomó la transmisión del texto en una época muy posterior a su producción, pero no son relevantes para la *emendatio* del texto, que se realiza *ope ingenii*.

El estudio introductorio comienza con el capítulo "Luis de Miranda, el anhelo y el hambre" de Silvia Tieffemberg, en donde se lee el *Romance* de Luis de Miranda en relación con el corpus de las primeras representaciones del Río de la Plata: la relación de Sebastián Gaboto, la carta de Luis Ramírez y las descripciones de Alonso de Santa Cruz acerca de la expedición del primero, realizada entre 1524 y 1527. Estos textos manifiestan un discurso utópico respecto de las riquezas de la región del Plata, la benignidad y fertilidad de su tierra, así como también un "discurso del hambre" que relata los sacrificios de la conquista y los ofrece al rey en reemplazo de un botín más sustancioso. Por otra parte, Tieffemberg explicita el contexto político de esta escritura: Luis de Miranda fue partidario de Alvar Núñez Cabeza de Vaca, el gobernador que al llegar al Río de la Plata fue depuesto por Domingo de Irala, quien había instaurado un gobierno personalista que beneficiaba a la elite local y debilitaba el poder monárquico. Miranda, sacerdote y conquistador viejo, estuvo en prisión en dos oportunidades por su apoyo al gobernador depuesto. Tanto el *Romance* como su carta al rey se

enmarcan, de esta forma, en la disputa entre los "leales" a Cabeza de Vaca y a los "comuneros", tal como se verifica en los textos que se producen en la época.

El segundo capítulo, "El *Romance elegíaco* en el contexto de los romances españoles e hispanoamericanos de la época", de María Inés Zaldívar Ovalle, aborda la relación entre el poema de Miranda y otras tradiciones: la del *Romancero viejo* castellano y la del romancero hispanoamericano. El romance español, en tanto poesía narrativa de origen medieval y de carácter oral, puede abordar diversos temas, históricos y literarios, así como aventuras. El poema de Miranda es sin duda histórico, y Zaldívar identifica su filiación con la tradición española, en especial por el espíritu de noticia no oficial de un hecho violento, comunicación popular de origen oral que busca remecer a sus lectores. La relación con el romancero hispanoamericano sería, en cambio, menos evidente, porque se trata de una tradición en donde no hay desarrollo de temas propiamente históricos sino más bien de carácter novelesco o de aventuras, al menos hacia mediados del siglo XVI.

Los dos últimos capítulos, "Paraísos terrenales, paraísos textuales: 'leales' frente a 'comuneros'" de Carlos Alfredo Rossi Elgue y "Bandos y pasiones en la conquista del Río de la Plata. Estrategias de legitimación del poder político de Domingo Martínez de Irala" de Pablo Sebastián Seckel, abordan diversos aspectos del contexto de producción del romance. El primero describe las implicancias de la disputa entre "leales" y "comuneros", e identifica ciertos tópicos en los textos de la época que se articulan siempre en torno a esta disputa, como la idea

de una riqueza que siempre se desplaza hacia un lugar inaccesible, una constante promesa. Es una idea que adquiere una modulación positiva para los "comuneros", quienes asociaban esta riqueza al paraíso bíblico, mientras que para los "leales" era signo de caos y desorden moral. En los textos de los leales a Cabeza de Vaca existiría un ciclo que describe primero el caos que instaura Irala, luego el orden que mantiene Cabeza de Vaca, y por fin el caos nuevamente, que viene con su derrocamiento. El segundo artículo desarrolla los orígenes de los conflictos entre "leales" y "comuneros" en un contexto más amplio, considerando el carácter de empresa privada de la conquista y la heterogeneidad social y regional de los conquistadores. Describe el proceso de acumulación de poder de Domingo Martínez de Irala y sus estrategias tanto discursivas, que buscan reafirmar su legitimidad, como políticas, entre las que se encuentran el matrimonio y las relaciones de parentesco.

Esta edición del *Romance* de Luis de Miranda constituye una valiosa contribución al ámbito de los estudios coloniales rioplatenses y latinoamericanos, por cuanto ofrece una edición completa y confiable del poema de Miranda y de los documentos que lo acompañan, enmendando errores e inconsistencias de ediciones anteriores. La edición se suma a varios esfuerzos recientes por realizar nuevas ediciones críticas de textos coloniales hispanoamericanos que existen en distintos países de la región, una tarea de largo aliento que necesita de un despliegue de voluntad amplia y consistente para lograr contar con un corpus cada vez más completo de textos confiables. Tanto el estudio preliminar como las notas permiten además una

lectura contextualizada de la obra, alentando a una apreciación de su valor más allá de su importancia como "primera" obra literaria rioplatense: el *Romance* de Miranda se muestra aquí en su valor cultural,

como artefacto retórico que articula de un modo particular los tópicos y discursos de un corpus de textos más amplio, y que participa de las tensiones políticas y sociales que impone la empresa de conquista.